europass

Valentina Marocco

Nazionalità : italiana

CONTATTI

Via Catacombe S. Zotico, 00044 Frascati (RM)

vvalentina23@outlook.it

3349769824

LINGUE

Inglese ★★★★

Francese ★★★

Spagnolo ★★★

Tedesco ★★

EDUCAZIONE E FORMAZIONE

2017/ luglio 2023 – Roma

Laurea Triennale in Lingue, Culture, Letterature, Traduzione
Università di Roma LA SAPIENZA

2019-2020 – Roma

Diploma Master in adattamento cinematografico e sottotitolaggio
Università Gregorio VII

2008- 2013 – Frascati
Diploma liceo linguistico
Liceo Linguistico Europeo Maestre Pie Filippini

ESPERIENZA PROFESSIONALE

06/2023 – Presente – part time

Traduttrice e Adattatrice dialoghista
Savargad srl

Trasposizione linguistica del media audiovisivo, in questo caso specifico di docu-reality, coniugando l'adattamento in sincronismo labiale. Ho lavorato a diverse serie, tra le quali: Gold Rush; Case al mare con Christina; alcuni documentari RAI; molteplici serie crime; Deadliest Catch e molte altre.

02/2022 – Presente, autonomo

Localization Quality Assurancer

Allcorrectgroup

Approccio al prodotto videoludico attraverso procedure atte a garantire che lo stesso aoddisfi i requisiti definiti dall'azienda, nonché le richieste e le aspettative dei clienti, utilizzando gli strumenti di Microsoft Excel per segnalare eventuali bug linguistici e grafici.

https://allcorrectgames.com/ Project Manager: Alina Shigapova
ashigapova@allcorrectgames.com

CAPACITÀ

Possiedo buone **competenze comunicative** acquisite durante la mia esperienza di promoter presso Atena Pet, nonché di **contatto con il pubblico**. L'università inoltre mi ha aiutato molto nell'**espressione comunicativa.** Altre esperienze personali mi hanno portato a sviluppare un'ottima **intelligenza emotiva** associata ad un **ascolto attivo**.
Il mio lavoro di traduttrice e adattatrice mi impone una **rigida organizzazione** per quanto riguarda la consegna dei lavori e le date di scandenza.
Per quanto riguarda i software che utilizzo ho una buona padronanza degli strumenti Microsoft Office come Excel e Word. In più utilizzo programmi per il sottotitolaggio come Aegisub, per la traduzione come OmegaT, e per l'adattamento come VLC.

01/2022 – Presente, autonomo

Sottotitolatore

Lavori :

- Pubblicità HP per localizationlab. PM : Rosa Maria Pradas Regné (rpradas@localizationlab.com)
- 6 episodi della serie tv coreana di Paramount per Collegando. PM : Nicola Baudanza (nbaudanza@collegando.com)
- Contenuti sul sito Qualtrics.com per Translated. PM : Silvia Pellegrini (silvia.pellegri@translated.net)

06/2021 – 12/2021

Trascrittore

Appen Platform

Trascrizione e segmentazione di brevi file audio utilizzando i programmi TSC e Lark.
Project Manager : Snow Wang (xwang@appen.com)

07/2022

Machine Translation Post Editor

Scopo del progetto : post edizione di stringhe in lingue inglese, francese, tedesca e spagnola precedentemente tradotte in italiano da macchine, assicurandosi che il risultato sia accurato e fedele alla stringa originale mantenendo grammatica e stile della lingua di arrivo.

Agenzie di traduzione per le quali ho lavorato come post editor :

- **Eurabic Translation**, www.eurabic-translation.com amira.almahdy@eurabic-translation.com
- **Silvia Pala Servizi Linguistici** www.servizi-linguistici.com silviapala@servizi-linguistici.com
- **Link Translation** www.linktranslation.com figuereido@linktranslation.com
- **QTrans Language Solution Global** www.qtrans.net nancy.shokry@qtrans.net

03/2021-05/2021

Promoter

Atena pet

Attività di vendita su passaggio e promozione di campagna animaliste.

https://atena.pet

11/2019-11/2020

Banchista

Pizzeria Vecchie Maniere, Via di Borghesiana 402 RM

Gestione degli ordini, aiuto in cucina, consegna degli ordini a domicilio.

11/2018-04/2019

Comparsa Speciale

Wildside s.r.l.

Comparsa speciale nella serie « The New Pope » di Paolo Sorrentino.

In possesso di Patente B, automunita.

La sottoscritta autorizza l'utilizzo dei dati presenti in questo curriculum per soli scopi di selezione in virtù di quanto previsto dal Decreto legislativo 30 giugno 2003 n.196 e successive modifche.

Valentina Marocco